

ز بس گل که در باغ مأوی گرفت جهان رنگ ارتنگ مانی گرفت

The garden shows so many flowers, as though
Mani had painted their resplendent glow

صبا نافه مشک تبیت نداشت جهان به بوی مشکل از چه معنی گرفت

Dawn's breezes never bore Tibetan musk,
How is the world so musky when they blow?

مگر چشم مجنون به ابر اندر است که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

Are Majnun's eyes within the clouds, that they
Shed Layli's cheeks' hue on each rose below?

به می ماند اندر عقیقین قدح سرشکی که در لاله مأوی گرفت

Like wine within an agate glass, his tears
have filled each tulip with their crimson glow

قرح گیر چندی و دینی مگیر که بدبخت شد آنکه دینی گرفت

Raise up the wine bowl, raise it generously
Since bad luck dogs deniers who say 'No'

سر نرگس تازه از زر و سیم نشانسر تاج کسری گرفت

Narcissi glow with silver and with gold
It's Kasra's crown their shining petals show

چو رهبان شد اندر لباس کبود بنفشه مگر دین ترسی گرفت

like nuns in purple cowls the violets bloom
Do they turn into Christians as they grow?

ز بس گل که در باغ مأوی گرفت جهان رنگ ارتنگ مانی گرفت

The garden shows so many flowers, as though
Mani had painted their resplendent glow

صبا نافه مشک تبیت نداشت جهان به بوی مشکل از چه معنی گرفت

Dawn's breezes never bore Tibetan musk,
How is the world so musky when they blow?

مگر چشم مجنون به ابر اندر است که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

Are Majnun's eyes within the clouds, that they
Shed Layli's cheeks' hue on each rose below?

به می ماند اندر عقیقین قدح سرشکی که در لاله مأوی گرفت

Like wine within an agate glass, his tears
have filled each tulip with their crimson glow

قرح گیر چندی و دینی مگیر که بدبخت شد آنکه دینی گرفت

Raise up the wine bowl, raise it generously
Since bad luck dogs deniers who say 'No'

سر نرگس تاز از زر و سیم نشانسر تاج کسری گرفت

Narcissi glow with silver and with gold
It's Kasra's crown their shining petals show

چو رهبان شد اندر لباس کبود

like nuns in purple cowls the violets bloom
Do they turn into Christians as they grow?

بنفشه مگر دین ترسی گرفت

ز بس گل که در باغ مأوی گرفت

جهان رنگ ارتنگ مانی گرفت

صبا نوافه مشک تبت نداشت

جهان به بوی مشکل از چه معنی گرفت

مگر چشم مجنون به ابر اندر است

که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

به می ماند اندر عقیقین قدح

سرشکی که در لاله مأوی گرفت

قرح گیر چندی و دینی مگیر

که بدبخت شد آنکه دینی گرفت

سر نرگس تازه از زر و سیم

نشانسر تاج کسری گرفت

چو رهبان شد اندر لباس کبود

بنفشه مگر دین ترسی گرفت

The garden shows so many flowers, as though
Mani had painted their resplendent glow

Dawn's breezes never bore Tibetan musk,
How is the world so musky when they blow?

Are Majnun's eyes within the clouds, that they
Shed Layli's cheeks' hue on each rose below?

Like wine within an agate glass, his tears
have filled each tulip with their crimson glow

Raise up the wine bowl, raise it generously
Since bad luck dogs deniers who say 'No'

Narcissi glow with silver and with gold
It's Kasra's crown their shining petals show

like nuns in purple cowls the violets bloom
Do they turn into Christians as they grow?

ز بس گل که در باغ مأوی گرفت

جهان رنگ ارتنگ مانی گرفت

صبا نوافه مشک تبت نداشت

جهان به بوی مشکل از چه معنی گرفت

مگر چشم مجنون به ابر اندر است

که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

به می ماند اندر عقیقین قدح

سرشکی که در لاله مأوی گرفت

قرح گیر چندی و دینی مگیر

که بدبخت شد آنکه دینی گرفت

سر نرگس تازه از زر و سیم

نشانسر تاج کسری گرفت

چو رهبان شد اندر لباس کبود

بنفشه مگر دین ترسی گرفت

The garden shows so many flowers, as though
Mani had painted their resplendent glow

Dawn's breezes never bore Tibetan musk,
How is the world so musky when they blow?

Are Majnun's eyes within the clouds, that they
Shed Layli's cheeks' hue on each rose below?

Like wine within an agate glass, his tears
have filled each tulip with their crimson glow

Raise up the wine bowl, raise it generously
Since bad luck dogs deniers who say 'No'

Narcissi glow with silver and with gold
It's Kasra's crown their shining petals show

like nuns in purple cowls the violets bloom
Do they turn into Christians as they grow?